

劉墉改編古代笑話評析

黃慶聲

摘要

劉墉蒐集笑談，並別出心裁，從說話術的角度，分析幽默。其書析為十四章，以類相從；其中有作者親遇例證，並類聚相似笑話，而後解釋其致笑之由。劉墉費心蒐羅，用心編排。在採輯資料中，他將中國古代笑話，轉寫為白話。本文即在評析其改編古代笑話之得失。全文將依時序，追溯各古代笑話的源流，以瞭解故事內容，在改寫前後之異同，並解析其所以異之由。再者，本文也將以上研究，置諸全書其他幽默故事中探討，以綜論劉墉應用古典，時出新義的用心。同時，既檢討二書在收錄、歸類和詮釋上之利病，也能平心權衡其貢獻。

關鍵字：劉墉、諷刺、幽默、笑話、《笑林廣記》

2014/3/31 收稿，2014/7/7 審查通過，2014/10/14 修訂稿收件。

* 黃慶聲現職為國立政治大學中國文學系教授。

A Study on Liu Yong's Adaptation of Classical Chinese Jokes

Huang Ching-sheng

Abstract

Liu Yong collected and compiled jokes from classical jest books and contemporary sources. Liu published two books on the same subject in terms of different readership. He categorized those stories and meticulously analyzed them from the viewpoint of rhetorical skills. As well, Liu rewrote the classical jokes in the vernacular in order to reach modern audience. This treatise is intended to evaluate the advantages and disadvantages of Liu's works. By tracing the origins and variables of funny stories cited by Liu, we are able to compare Liu's versions with the others, through which his categorization and interpretation of jokes will be fully discussed. In addition, since Liu's attitude toward eroticism has very much to do with the nature of his two books, we will explore that point in the conclusion.

Keywords: Liu Yong, sarcasm, humor, jokes, *Xiaolin Guangji*

* Professor, Department of Chinese Literature, National Chengchi University.

一、前言

劉墉，能說、能畫、能寫。在言談技巧上，他注意到由笑話表現的幽默。為了匯整多年蒐集的笑話，並區別時下諸多笑話書，他特別強調「整理分析幽默技巧」，¹並編寫了《教你幽默到心田》與《劉墉超強說話術 3：教你幽默到心田》二書。書中收錄古今中外笑談，其中的中國古代笑話，都經劉墉改寫，以融入他的笑話分類。這些古代幽默故事，多數見於遊戲主人的《笑林廣記》，個別出於他書。本文則就劉墉的編排次序，追溯每則笑話之所自出，並評騭其改編的得失。如此一來，可以比較同一故事在時間流衍下的異同；再則，將古代笑話與其他類似笑話排比，也可檢視劉墉的笑話分類，是否恰當嚴謹。

以下即就劉墉之分類，比對解析其改寫之笑譚。

¹ 見劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*（臺北[Taipei]：水雲齋文化[Shuiyunzhai wenhua]，2008年），頁11。及氏著：《劉墉超強說話術 3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian*（臺北[Taipei]：時報文化出版社[Shibao wenhua chubanshe]，2011年），頁13。前書列為「輔版」，是因其中有較多「筆黃的題材」，而後者在大幅刪削筆笑話後，成為「普級」著作。見《教你幽默到心田》頁13。在《教你幽默到心田》的廣告中，亦謂：「為適合不同年齡層的讀者，分為『普級』和『輔級』兩種版本，但即使『筆色』的題材，也是由學術分析的角度出發，建立幽默的理論基礎。」（頁238）除了刪筆黃者外，並加入插畫和抽換章節標題。本文分析的材料，蓋取諸《教你幽默到心田》。

二、諷而不刺的幽默

《山中一夕話·佛印為僧》 ²	楊茂謙《笑林評》卷下 ³	明·樂天大笑生輯《解慍編·卷四方外·僧對鳥》 ⁴	《東坡問答錄·與佛印嘲戲》 ⁵	趙南星《笑贊》 ⁶	明·馮夢龍《古今譚概·酬嘲部·東坡佛印》 ⁷	劉墉《教你幽默到心田·諷刺和尚》 ⁸
……後東坡宴而戲之曰：「向嘗與公談及昔人詩云『時聞啄木鳥，疑是叩門僧。』又云：『鳥宿池邊樹，僧	東坡曰：「古人常以僧對鳥，如云『鳥宿池邊樹，僧敲月下門。』又云：『時聞啄木鳥，疑是叩門僧。』」佛	東坡曰：「古人常以僧對鳥，如云『鳥宿池邊樹，僧敲月下門。』又云：『時聞啄木鳥，疑是叩門僧。』」佛	【前略】後東坡宴而戲之曰：「向嘗與公談及昔人詩云：『時聞啄木鳥，疑是叩門僧。』又云：『鳥宿池邊	東坡與佛印說：「古人常以僧對鳥，如云『鳥宿池邊樹，僧敲月下門。』又云：『時聞啄木鳥，疑是叩門	……一日東坡戲曰：「往嘗與公談及古詩，如『時聞啄木鳥，疑是叩門僧。』又如『鳥宿池邊樹，僧敲月	蘇東坡和佛印一起飲酒。「奇怪地！」蘇東坡說：「不知為什麼古詩裡總是用『鳥』來與『僧』相對。譬如『鳥宿池邊樹，僧

² 題〔明〕Ming 李贄 Li Zhi 輯：《山中一夕話》*Shanzhong yixihua* 下集卷1，收入《續修四庫全書》*Xuxiu Siku quanshu* 子部小說家類1272冊，據明刻本影印（上海[Shanghai]：上海古籍出版社[Shanghai guji chubanshe]，2002年），頁589。

³ 〔明〕Ming 楊茂謙 Yang Maoqian：《笑林評》*Xiaolin ping*，明萬曆39年（1611）序刊本，上下2卷，續1卷，收入《明清善本小說叢刊初編》*Ming Qing shanben xiaoshuo congkan chubian* 第6輯諧謔篇（臺北[Taipei]：天一出版社[Tianyi chubanshe]，1985年），冊3，頁29b。

⁴ 題〔明〕Ming 樂天大笑生 Letian daxiao sheng 輯：《解慍編》*Jieyun bian* 卷4，收入《續修四庫全書》*Xuxiu Siku quanshu* 子部小說家類1272冊，據上海圖書館藏〔明〕Ming 逍遙道人 Xiaoyao daoren 刻本影印（上海[Shanghai]：上海古籍出版社[Shanghai guji chubanshe]，2002年），頁362。

⁵ 《東坡問答錄》*Dongpo wendalu* 1卷，收入海虞趙開美 Zhao Kaimei 編次：《蘇東坡先生雜著》*Su Dongpo xiansheng zazhu* 6種，國家圖書館藏明萬曆30年（1602）常熟趙氏刊本。

⁶ 〔明〕Ming 趙南星 Zhao Nanxing《笑贊》*Xiao zan*，收入周作人 Zhou Zuoren：《明清笑話四種》*Ming Qing xiaohua sizhong*（北京[Beijing]：人民文學出版社[Renmin wenzue chubanshe]，1958年），頁14。趙南星 Zhao Nanxing 著，盧冀野 Lu Jiye 校訂：《清都散客二種》*Qingdu sanke erzong*（鄭州[Zhengzhou]：中州古籍出版社[Zhongzhou guji chubanshe]，1991年），頁9a-9b。

⁷ 〔明〕Ming 馮夢龍 Feng Menglong 纂：《古今譚概》*Gujin tangai* 第24酬嘲部，收入魏同賢 Wei Tongxian 主編：《馮夢龍全集》*Feng Menglong quanji* 第40冊（上海[Shanghai]：上海古籍出版社[Shanghai guji chubanshe]，1986年），頁982。

⁸ 劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*，頁183。又見《劉墉超強說話術3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian*，頁181。

<p>敲月下門。』未嘗不嘆息。前輩以僧對鳥，不無薄僧之意，豈謂今日師親犯之。」佛印曰：「所以老僧今日得對學士。」東坡愈喜其辨捷。</p>	<p>印曰：「今老僧與相公對，相公即鳥也。」(頁29b)</p>	<p>印曰：「今老僧與相公對，相公即鳥也。」</p>	<p>樹，僧敲月下門。』未嘗不歎息。前輩以僧對鳥，不無薄僧之意。豈謂今日公親犯之？」佛印曰：「所以老僧今日得對學士。」東坡愈喜其辨捷。(頁1a-1b)</p>	<p>僧。』佛印曰：「今日老僧卻與相公對。」</p>	<p>下門。』未嘗不以鳥對僧也。不意今日公身犯之。」佛印曰：「所以老僧今日得對學士。」東坡大笑。</p>	<p>敲月下門』，『時聞啄木鳥，疑是扣門僧』。請問，和尚跟鳥關係特別密切嗎？」佛印一笑：「您講得好像不錯，只是，今天老僧我，卻跟您相對，難道您是鳥嗎？」</p>
	<p>夫人必自侮，然後人侮之。賴是佛印。(頁29b)</p>			<p>贊曰：宋孝武帝言，人好嘲謔，未有不遇其敵者。東坡之謔原拙，非佛印之巧也。「僧敲月下門」，是說所見。至於聞啄木鳥，疑僧扣門，不知別樣人扣門之聲與僧何所分辨。⁹(頁14)</p>		

⁹ 周作人 Zhou Zuoren：《明清笑話四種》*Ming Qing xiaohua sizhong* 作「辨」，頁14；盧冀野 Lu Jiye 校訂：《清都散客二種》*Qingdu sanke erzhong* 作「辯」，頁9b。

這些故事的主幹，是東坡以僧鳥對舉。他原想貶人為物，藉以消遣佛印。（如將「鳥」之音義等同「屌」，則更虐。）無如佛理本在消弭物我分別，而凡事一落對立，即成此亦一是非，彼亦一是非，無名煩惱於焉而生。佛印的機鋒，東坡的自傷，都在在提醒釋教「五戒」中之戒惡口，亦即不以口舌造業。

這幾則敘事，其文字之短長，將影響故事的意味。如《東坡問答錄》在文末加上一句「東坡愈喜其辨捷」，是表現蘇軾的氣度。縱使和尚反唇相譏，但其在言談往來之瞬間，能領悟對方論理的弱點，更能一語讓東坡居士語塞，蘇學士能不賞會佛印之「辨」且「捷」？至於《古今譚概》之「東坡大笑」，也意在展現蘇軾能開懷以對，不以為忤的襟次。因為二人對話，本無意爭強，而意在詼諧；能大笑，才真能享受摯友間的默契，和臨機反應的智慧。《笑贊》贊語引宋孝武帝語，謂：「人好嘲謔，未有不遇其敵者。」果然。而《笑林評》的評語，則意在道德教化。

在引據的古代笑話中，除了《笑林評》和《解慍編》之外，佛印到最後都點到為止，讀者自能意會其機辯之巧，這是婉而諷的手法。到了劉墉，則全部說破，似乎不如此，讀者無從明白這笑談的關鍵；而這樣只會讓這一點機趣消失殆盡（味盡）。如此改寫，更不符合高人臨機較量的手法，洵屬蛇足。因為如此收束，反而讓佛印成為一個鬥嘴爭勝的俗僧；而東坡則是個不解諧趣，處處需要他人點撥的俗士。畢竟佛印、東坡二人，都是語含暗示，後人非要明示，所為何來？其實編說笑話的人，其功能主要在於傳播，不在揭露故事的底細。若能在陳述時，注意留白，不但是尊重閱聽者的智能，更是整個談諧過程之樂趣所在。也就是傳播者的工作，是穿梭傳球，而將得分的機會，留給讀聽者。至於談笑的人，從這種合作關係中，所得到的回饋，就是讓自己成為一有手眼，且真正知趣的人。

鄧志謨 《酒酒篇· 哄堂· 性不飲》 ¹⁰	《笑府· 殊稟部· 性不飲》 ¹¹	明·浮白主人 選《笑林· 性不飲》 ¹²	《絕纒三笑· 影語· 性不飲》 ¹³	游戲主人 《笑林廣記· 譏刺部· 性不飲》 ¹⁴	劉墉《教你幽默 到心田·諷刺不飲 酒的人》 ¹⁵
除夜，以酒一瓶、腐一盂，供石敢當。 ¹⁶ 供畢，童子收酒入內，復出收腐，已為狗所啖矣。主人知之曰：「癡	除夜，有酒一瓶、腐一盂，供石敢當。主人揖畢，見狗在旁，令童子速收之。童子方攜酒入內，復出收	除夜，以酒一甌、腐一盂，供石敢當。主人揖畢，見狗在傍，命童子速收之。童方攜酒入內，復出外，腐已為	除夜，以酒一瓶、腐一盂，供石敢當。供畢，童子收酒入內，復出收腐，已為狗所啖矣。主人知之，曰：「先	一人以酒一瓶、腐一塊，獻利市神。 ¹⁷ 祭畢，見狗在傍，速命童子收之。童方攜酒入內，腐已為狗所啖。主	一群人聚餐，有個人低頭猛吃肉，不喝酒，大家怎麼勸，他就是半口也不喝。 「我來講個笑話。」有人說：「主僕二人帶著酒肉

¹⁰ [明] Ming 題嘯竹主人 Xiaozhu zhuren 編，鄧百拙生 Deng Baizhuosheng 較（校）：《新刻酒酒篇》*Xinke Xianxian pian*（以下簡稱《酒酒篇》*Xianxian pian*）卷5〈哄堂〉“Hong tang”，《明清善本小說叢刊初編》*Ming Qing shanben xiaoshuo congkan chubian* 第7輯鄧志謨專輯 Deng Zhimo zhuanji，頁30a。

¹¹ [明] Ming 馮夢龍 Feng Menglong：《笑府》*Xiao fu*，收入魏同賢 Wei Tongxian 主編：《馮夢龍全集》*Feng Menglong quanji* 41冊（上海[Shanghai]：上海古籍出版社[Shanghai guji chubanshe]，1993年），頁169-170。

¹² [明] Ming 浮白主人 Fubai zhuren 選：《笑林》*Xiao lin*，收入王利器 Wang Liqi (1912-1998) 輯錄：《歷代笑話集》*Lidai xiaohua ji*，據明刊《破愁一夕話》*Pochou yixihua*（上海[Shanghai]：上海古籍出版社[Shanghai guji chubanshe]，1981年），頁212。

¹³ 今所見《絕纒三笑》*Jueying sanxiao* 係萬曆44年(1616)序[明]Ming 徐象標 Xu Xiangyun 曼山館刊本。《絕纒三笑》收入《明清善本小說叢刊續編》*Ming Qing shanben xiaoshuo congkan xubian* 第22種（臺北[Taipei]：天一出版社[Tianyi chubanshe]，1990年）。唯因該出版社刊印書籍，往往將原書牌記與其他版本方面的相關資料刪除，故無法知道是書之來源、藏書處等資訊。筆者於1999年夏天專程前往東京大學借閱，並取得原書影本。筆者研究的底本（工作本）是用該書原稿影印的，並非用天一刊行翻印的影本。

¹⁴ [清] Qing 游戲主人 Youxi zhuren、程世爵 Cheng Shijue 撰，廖東 Liao Dong 輯校：《笑林廣記二種》*Xiaolin guangji erzhong*（濟南[Jinan]：齊魯書社[Qilu shushe]，1996年），頁203。

¹⁵ 劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*，頁179。又見《劉墉超強說話術3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian*，頁175-176。

¹⁶ 凡立石敢當，往往在除夕或特定日期，設三片生肉，或酒肉為祭。參葉濤 Ye Tao：《泰山石敢當》*Taishan shigandang*（杭州[Hangzhou]：浙江人民出版社[Zhejiang renmin chubanshe]，2007年），頁136-138。

¹⁷ 祭財神，香蠟酒肉不可少。參殷偉 Yin Wei、殷斐然 Yin Feiran：《中國民間俗神》*Zhongguo minjian sushen*（昆明[Kunming]：雲南人民出版社[Yunnan renmin chubanshe]，2003年），頁44-45、49。

奴才！先收腐便好，狗是不吃酒的。」	腐，已為狗所啖矣。主人叱曰：「癡奴才！先收腐便好，狗是不喫酒的。」	狗所啖矣。主人叱曰：「癡奴才！先收腐便好，狗是不喫酒的。」	收腐便好，狗是不吃酒的。(頁 23b)	怒曰：「奴才！你當收不收，只應先收了豆腐。豈不曉得狗是從來不吃酒的！」	去上墳，發現旁邊有野狗，主人對僕人說：「快收東西，小心野狗偷吃。」僕人趕緊將酒瓶收起來，但是就在這時，野狗一溜煙，把肉叼跑了。「你真笨哪！」主人打僕人一耳光：「你不知道狗只知吃肉，不會喝酒嗎？」
【批曰：】不善飲者，可以此反嘲。			評曰：牛有病，以飲酒而愈。不善飲者可以此反嘲。		

第一，古典笑話的內容，大同小異。這明明是虛寫狗，實寫人，只是需要讀者自行理解。而劉墉則依《笑林廣記》分部和標題之意，引申加添，補入群人飲酒背景，使嘲弄對象更顯豁，可見劉墉應是以《笑林廣記》為底本。依照《絕纓三笑》評語所補充之資料發揮，知此故事確為譏嘲不善飲者。第二，劉墉將原來祭供石敢當或利市神改為祭祖，讓現代讀者更容易明瞭酒肉出現的背景。第三，雖然劉墉認為這類笑談是「諷而不刺」，是「幽默」，¹⁸但以狗喻人，恐非常人所可忍受；在聽聞後，還能嘴角上揚者蓋寡。尤其是「野狗」叼肉，是貶而謔。所以在分類上，寧可稍為寬泛，不必強分「諷」「刺」，藉免無法自圓其說，或膠柱鼓瑟；《笑林廣記》的分部，不就是「譏刺」？

¹⁸ 《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*，頁 172，及《劉墉超強說話術 3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian*，頁 169。然劉墉 Liu Yong 在解析這類笑話時，多「諷刺」連用，並未區分「諷」與「刺」。同時，在這二書相同的〈前言〉中，作者也曾說：「幽默就是人性的諷刺，只是諷刺得更委婉、思想得更泰然。」也是「諷刺」連用。《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*，頁 12，及《劉墉超強說話術 3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian*，頁 15。

清·小石道人 《嘻談錄·謝媳》 ¹⁹	游戲主人《笑林廣記· 閨風部·謝媳》	劉墉《教你幽默到心田· 諷刺公公偷媳婦》 ²⁰
一翁偷媳，媳不從，而訴於姑。姑曰：「這老烏龜，很像他的老子，都有這個毛病。」媳知是世襲，從之。事畢，翁與媳曰：「多謝娘子美情。」媳曰：「爹爹休得如此客氣。自己家裡現成的東西，又不費事，那裡謝得許多。」	一翁扒灰，事畢，揖其媳曰：「多謝娘子美情。」媳曰：「爹爹休得如此客氣，自己家裡，那裡謝得許多。」（頁 134）	老不修的公公居然偷媳婦，偷完之後還向媳婦一拜：「謝謝媳婦成全。」媳婦也回禮一拜：「公公免禮，都是自家現成的東西，何謝之有呢？」

「世襲」二字是文眼（關鍵詞）。將扒灰視為家務，或者內闈當然之事，則「三從」之外，可加上「出外亦從翁」。原來偷媳之咎在公公，但經兒媳一番「美情」，反成順水推舟之勢，並表示此舉絕非額外恩惠，實屬平常而已。至於劉墉的版本，除翁媳行禮如儀外，也一如《嘻談錄》，媳婦將自己的身體說成「自家現成的東西」²¹；也就是從含蓄地諷刺倫理關係敗壞，轉成直白的「工具」（「東西」）意義。即指婦人嫁入人家，即為夫家「公產」，人盡可夫。

¹⁹ 〔清〕Qing 小石道人 Xiaoshi daoren 纂輯，粲然叟 Canran sou 參訂：《嘻談錄》*Xitan lu* 卷下，頁 26a。筆者所用《嘻談錄》*Xitanlu*，4 冊，（包括兩冊《續錄》），光緒 10 年（1884）刊本，澤田瑞穗 Sawada Mizuho 舊藏，今早稻田大學圖書館風陵文庫所藏。又見於程世爵 Cheng Shijue：〈謝媳〉“Xiexi”《笑林廣記》*Xiaolin guangji*，〔清〕Qing 游戲主人 Youxi zhuren 撰，程世爵 Cheng Shijue 撰，廖東 Liao Dong 輯校：《笑林廣記二種》*Xiaolin guangji erzhong*，頁 9。

²⁰ 劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*，頁 177-178。《劉墉超強說話術 3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian* 刪此則笑話。

²¹ 徐文山編著《古今笑話精華》收錄此笑話，即作「現成東西，何用客氣」。徐文山 Xu Wenshan 編著：《古今笑話精華》*Gujin xiaohua jinghua*（無出版資訊，該書自序撰於 1953 年）。

三、邏輯推理的幽默

有「成翁之美」的媳婦，也有因兒媳峻拒，而引出意外家醜的情節。以下的故事，其實是上面偷媳情節的簡版。

遊戲主人《笑林廣記·閩風部·毛病》	劉墉《教你幽默到心田·扒灰》 ²²
一翁偷媳，媳不從，而訴於姑。姑曰：「這個老烏龜，像了他的爺老子，都有這個毛病。」（頁 135）	有個公公缺德，總是打媳婦的主意。媳婦不堪其擾，跑去對婆婆告狀。「這個王八蛋，」婆婆罵道：「跟他老子有一樣的毛病。」

此正是上行下效，有其父必有其子。劉墉所謂的「邏輯推理」，就是婆婆之所以知道父子同好，竟因她也是過來人。《笑林廣記》「姑曰」云云是白話，其背景則為淺近文言。劉墉將故事改為白話，反不若原文簡要。因為故事鋪墊不多，重點就在婆婆的一句回應，因此其幽默的力道，應如一寸拳，短而有力，一擊而中要害。至於將「老烏龜」轉為「王八蛋」，則是照顧到古今慣用詈言的差異。

下引〈屁婢〉這笑話有兩個版本：第一種是楊茂謙《續笑林評》的笑話，將屁婢這故事放在吳明卿諷刺惡詩為贅這場景。而另一種則是馮夢龍《笑府·閩風部·屁婢》與遊戲主人《笑林廣記·形體部·屁婢》，然二書之分部不同。《笑府》重在風俗之厚薄，而《笑林廣記》則看重其形體部位。劉墉用的笑話乃隸屬馮夢龍、遊戲主人這一系統。劉墉以此笑話為一例，說明：「在幽默的語言當中，最常見的就是利用人際關係，在這關係中推理，或是通過邏輯，把人帶回那些好笑的結局。這類幽默都可以稱為邏輯式的幽默。」²³（頁 209）

²² 劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*，頁 214。《劉墉超強說話術 3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: Jiaoni youmo dao xintian* 刪此則笑話。

²³ 劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*，頁 209。

楊茂謙《續笑林評》	馮夢龍《笑府》卷九 閨風部〈屁婢〉	游戲主人《笑林廣 記·形體部·屁婢》	劉墉《教你幽默到心 田·臭屁的暗示》 ²⁴
有以惡詩贄見吳明卿者， ²⁵ 明日復來。明卿嘲之曰：「一家有婢撒屁，主欲責之，見其臀白，不覺興動，遂與雲雨而去。次日，正坐室中看書，忽聞扣門聲，問何人？婢曰：「昨日撒屁的又來了。」其人慚赧而退。（頁 77a-77b）	一婢偶于主人前撒屁，主怒欲答之，見其臀甚白，偶動火，反與之狎。明日主在書室，忽聞叩門聲，問之，乃此婢也。問其來何為，答曰：「我適間亦撒一屁矣。」（頁 300）	一婢偶于主人前撒了一屁，主怒，欲撻之。見其臀甚白，不覺動火，非但免責，且與之狎。明日，主在書房，忽聞叩門聲，啟戶視之，乃昨婢也。問來為何，答曰：「我適才又撒一屁矣。」（頁 86）	有個女婢，在老爺面前放了個臭屁。「太沒禮貌了！」老爺把女婢抓來，撩起裙子打屁股。未料老爺摸到女婢的細皮白肉，居然起了淫念，成了好事。隔幾天，老爺正在房裡看書，就聽女婢在門外說：「報告老爺！奴婢剛才又放了一個臭屁！」
評曰：婢猶見取，看來詩不如屁。			

上述四則笑話，可分為兩組。《續笑林評》為一，其它三則為二。楊茂謙的故事有吳明卿為背景，意在諷刺「以惡詩見贄」，卻無自知之明，而一再求見者，並以屁喻詩；但是女婢的性暗示並非重點，只用來借事說理：惡詩只堪見打，何以不悟，一再討打？果然燈不點不明，進屁詩者自此明瞭自身和詩的分量如何。其它三則因擺脫特定背景，而集中於婢女食髓知味，雖未必有撒屁之實，但難耐生理呼喚，又只能拐彎抹角，故作矜持，而故事的「包袱」即在是。讀者只要明白「屁」與「性」的邏輯關係，對婢女的暗示，就能了然解頤。

在細節方面，《續笑林評》、《笑府》和《笑林廣記》都是說「見」女婢臀白；而劉墉的文字，卻是「摸」到女婢。如此改寫，並非只是由視覺轉

²⁴ 劉墉 Liu Yong:《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*, 頁 211。《劉墉超強說話術 3: 教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian* 刪此則笑話。

²⁵ 吳國倫（1524-1593），字明卿，興國人，明代後七子之一。《明史》本傳謂：「國倫才氣橫放，好客輕財。歸田後聲名籍甚，求名之士，不東走太倉（案，即指王世貞，1526-1590），即西走興國。」〔清〕Qing 張廷玉 Zhang Tingyu 等撰：《明史》*Mingshi* 卷 287，列傳 *Lie zhuan* 第 175，文苑傳 *Wenyuan zhuan* 3（北京[Beijing]: 中華書局[Zhonghua shuju], 2005 年）。這可解釋《續笑林評》*Xu Xiaolin ping* 有客以惡詩贄見吳明卿之背景。

為觸覺，而是同時視覺兼觸覺；如此，感官作用更全面、更強烈。最後「成了好事」，既寫「臨性起意」的反應，也寫主人位階優勢的便利。

《絕纓三笑·時笑·澹語·父幫》 ²⁶	遊戲主人《笑林廣記·世諱部·子嫖父幫》	劉墉《教你幽默到心田·偷兩代？》 ²⁷
<p>子好蓄妓，呼朋引類，為費不貲。父語之曰：「父在家食不得飽，汝何故偏養別人？」子曰：「他們幫閑的，甚是小心湊趣。」父曰：「老子于此，興復不淺。若用我幫閑，我既得飽食，汝又不須養別人，豈不兩便，只不要說破便是。」子從之。其父褻口添茶，偷寒送煖，無不停當。妓甚喜，謂其子曰：「何處來此老子，甚是襯貼。」子曰：「其中有箇緣故，他家媳婦與我有勾搭的。」妓明日笑語此翁曰：「老兒老兒，你倒小心，他在此掃你清興。」因道其語。父曰：「不要聽他，他家母親便與我有勾搭的。」(澹語，頁 9b-10a)</p>	<p>有子好嫖而餓其父者，父謂之曰：「與其用他人閒聞，何不帶挈我入席，我既得食，汝亦省錢，豈不兩便？但不可說破耳。」子從之。父在妓家，諸事極善幫襯體貼。妓問曰：「何處得此幫客，大異常人。」子曰：「不好說得。他家媳婦與我有些私情，是我養活也，所以這般體貼。」明日，妓述此語於翁，翁曰：「雖則如此，他家母親也與我有些勾搭，只當兒子一般，不得不體貼他。」(頁 151)</p>	<p>有個兒子，死了老婆，從此不回家，終日在妓院鬼混，不顧家中老爸的死活。 「你既然在妓院罩得住，就安排我去那裡打雜，也有口飯吃。」老父有一天對兒子說。 兒子想想不錯，果然安排老父進妓院工作。 隔一陣子，妓女們發現這年輕嫖客對老頭好像特別照顧，好奇問他跟老頭是什麼關係。 「哦！只因為我跟他兒媳婦有一腿，所以把他當爸爸對待。」 妓女們不信，偷偷問老頭是不是真的。 「沒錯！不過我跟他媽也上床，所以關係特殊些。」老頭說。</p>

²⁶ [明]Ming 徐象禔 Xu Xiangyun:《絕纓三笑》Jueying sanxiao,〈澹語〉“dan yu”, 頁 9b-10b。

²⁷ 劉墉 Liu Yong:《教你幽默到心田》Jiaoni youmo dao xintian, 頁 215-216。《劉墉超強說話術 3: 教你幽默到心田》Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian 刪此則笑話。

兩人絕不說一句誑語，絕不討一句便宜，可謂父父子子。(澹語，頁 9b-10b)		
--	--	--

第一，這章極短篇的諧趣，在其機智，而要領會其機趣，細節是關鍵。《絕纓三笑》解釋了蓄妓所費不貲的緣由，是在於「呼朋引類」；而《笑林廣記》省去幫閒的內容，以致其「與用他人閒聞」一語，就顯得不著邊際。然《笑林廣記》各自為父子補上相互「體貼」的原因（「是我養活也」和「只當兒子一般」），讓全文情節更合理、更完整。

第二，兒子本來無力養父，卻趁此機會說大話，使人以為他除了常入花叢、照看一班幫閒食客外，其雨露竟還能澤及他婦，及其「泰山大人」。火山「孝子」此舉，既可「省錢」、養父，又可驕其諸妓，何止「兩便」。而老翁也為報此人「養活」之恩義，賣力做活。至於老父，自然不甘吃悶虧，也能冷靜以對，順勢接話，彌縫無間。他回馬一槍，以勾搭人婦，而愛屋及烏，故視嫖客為己出，來解釋體貼的原因。其中「只當兒子一般」一句，是為父的扳回尊嚴的巧答。

第三，這對極為務實父子，並未說謊；其關係邏輯，只是利用第三者不知情，而互相掩飾。兒子的妻子，父親的妻子，本來是「自家」，在「兩全」的考慮下，變成「他家」。而以第三人稱稱呼，既能掩飾雙方關係，以解決眼下質問；雙方又不忘在口舌上佔佔對方便宜，確實是「不可說破」，而又「兩便」無疑。《絕纓三笑》評語說：「兩人絕不說一句誑語，絕不討一句便宜」，指出父子完美相互掩飾的機智。

在倫理關係上，這是父不父，子不子的情節；但在生存需要上，卻又是「父父子子」。笑話之能夠謔而笑，其一因，即在能擺脫既有之倫理或社會常規，讓閱聽者暫時逸出規範，得到禮教的解放，這是另類的「自在」。

有持之有故，言之成理的邏輯推理；也有味於因果，野狐禪式的推論。如以下「冤冤相報」對「輪迴報應」的理解與誤解。

楊茂謙 《笑林評》卷下	明·馮夢龍 《古今譚概·塞語部·輪迴報應》 ²⁸	《絕纓三笑·時笑·調語·吃素》	劉墉《教你幽默到心田·殺人有理》 ²⁹
<p>有一講學者，盛談輪迴報應，曰人慎毋殺，凡殺一牛一豕，即作牛豕以償，下至螻蟻蠅罔不然。時許文穆與會，乃曰「果然，即莫如殺人。」眾問何故？曰：「異時責償，猶得化人也。」滿堂哄笑。(頁 67b)</p>	<p>一人盛談輪迴報應，慎無輕殺。凡一牛一豕，即作牛豕以償，至螻蟻亦罔不然。時許文穆曰：「莫如殺人。」眾問其故，曰：「那一世責償，猶得化人也。」</p>	<p>吃齋者勸吃葷者，曰：「論因果，吃了這物，來世就要變做這物，償他性命。」吃葷者曰：「假如你吃了菜，來世去變做了菜頭，鑽在泥裏了，也是氣悶的。」(頁 12a-12b)</p>	<p>有個和尚專受用因果報應嚇唬人。 看見有人打蚊子，他說「小心下輩子變蚊子。」 看見有人殺雞，他說：「小心下輩子變雞。」 看見有人殺豬，他說：「小心下輩子變豬。」 這一天，他又去攔阻人殺羊，而且說他那套道理。那人聽了之後笑道：「照你這麼說，我下輩子不想當畜生，還想做人，就得去殺人嘍！」</p>
		<p>評曰：或曰「然則我吃了人，來世就不脫人身。」或曰「然則今世買虎肉吃了，來世變做虎。虎吃了人，那一世仍復為人。」下士曰：總是強口，然謂業報則有之，謂吃一物變一物，恐變不得許多。 ○至至生曰：即如殺人者死，法也。然自弑逆以及悞傷，刑不一律。況人物貴賤，豈無差等，而概云相償，何以塞老饕之口。 (頁 12b-13a)</p>	

²⁸ [明] Ming 馮夢龍 Feng Menglong 纂：《古今譚概》*Gujin tangai* 第 25 塞語部，收入魏同賢 Wei Tongxian 主編：《馮夢龍全集》*Feng Menglong quanji* 第 40 冊，頁 1017。又載於〔清〕Qing 趙吉士 Zhao Jishi《寄園寄所寄》*Jiyuan ji suoji* 卷 12〈插菊寄·笑譚〉“Cha ju ji, Xiao tan”，引自《解頤贅語》*Jieyi zhuiyu*。參〔清〕Qing 趙吉士 Zhao Jishi 輯撰，周曉光 Zhou Xiaoguang、劉道勝 Liu Daosheng 點校：《寄園寄所寄》*Jiyuan ji suoji* (合肥[Hefei]：黃山書社[Huangshan shushe]，2008 年)，頁 958。

²⁹ 劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*，頁 214-215。《劉墉超強說話術 3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian*，頁 210。

「吃了這物，來世就要變做這物，償他性命。」這種一報還一報的觀念，其實是以「欠債還錢，殺人償命」的俗世理念來看因果輪迴。若以正信佛理來解釋，人之墮入畜牲道，乃是過去生中，愚痴心念所造之惡業結果，與吃肉無直接關聯。³⁰除冤讎相報，非輪迴正解外，前人在佛理之外，對這類笑話（或觀念）的駁議，有下列幾點：

第一，吃虎變虎，再吃人，則又回人身。這是推論謬誤。³¹

第二，即使吃某物變某物，則變不完矣。³²這是常情之見。

第三，若依刑律，雖說殺人者死，但也須依個別情況來定罪，此乃「刑不一律」。³³

第四，若不修人德，總是一片欺心、殺心，卻想要用淨口腹來祈福，是匹夫愚婦之見。而且來生之果報，那有必驗之理？³⁴這是要人回歸現世道德，而非虛無難驗之理。

以上說法，都是利用論辯的漏洞，來瓦解其錯誤的信念。

劉墉的版本，仍依吃人變人的結果敘事，並將誤解因果的角色，由凡人換成和尚。其中被殺之物，由蟲到人；最後點明的態度，不是正色嚴辭，而是「笑道」。因為謬誤已然明瞭，何需再疾言厲色？這也是用調整語氣，來改善說話藝術。劉墉編寫此書的目的之一，就是希望「能幫助缺乏幽默感的朋友，把『僵硬』的語言變得『婉轉』」。³⁵既然是糾謬指瑕，以緩和的態度，商榷的口吻來陳辭，應該更容易為人接納。

³⁰ 參福報禪師 Fubao Chanshi：〈善因緣逆轉人生〉“Shan yinyuan nizhuan rensheng”，《人間福報》*Renjian fubao* 第9版，2012年8月15日。

³¹ 見〔明〕Ming 馮夢龍 Feng Menglong《笑府》*Xiao fu* 日用部〈喫素〉“Chi su”至至生 Zhizhi sheng 評語，卷12，頁385-386。及《絕纓三笑·調語·吃素》*Jueying sanxiao, tiaoyu, chisu* 評語，調語頁12a-12b。

³² 參〔明〕Ming 徐象標 Xu Xiangyun：《絕纓三笑·調語·吃素》*Jueying sanxiao, tiaoyu, chisu* 下士評語，調語頁12b-13a。

³³ 見〔明〕Ming 馮夢龍 Feng Menglong《笑府》*Xiao fu* 日用部〈喫素〉“Chi su”至至生 Zhizhi sheng 評語，卷12，頁385-86。及《絕纓三笑·調語·吃素》*Jueying sanxiao, tiaoyu, chisu* 至至生 Zhizhi sheng 評語，調語頁12b-13a。

³⁴ 〔清〕Qing 趙吉士 Zhao Jishi 輯撰，周曉光 Zhou Xiaoguang、劉道勝 Liu Daosheng 點校：《寄園寄所寄》*Jiyuan ji suo ji*，頁363。

³⁵ 劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*，頁11。《劉墉超強說話術3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian*，頁13。

明·陸灼 《艾子後語·孫兒》 ³⁶	明·樂天大笑生輯 《解慍編·卷九偏 駁·自凍悟親》 ³⁷	劉墉《教你幽默到心 田·有來有往》 ³⁸	劉墉《教你幽默到心田· 我兒子強》 ³⁹
<p>艾子有孫年十許，備劣不學，每加榎楚，而不悛。其子僅有是兒，恒恐兒之不勝杖而死也，責必涕泣以請。艾子怒曰：「吾為若教子不善邪？」杖之愈峻，其子無如之何。一旦雪作，孫搏雪而嬉，艾子見之，褫其衣使跪雪中，寒戰之色可掬。其子不復敢言，亦脫其衣跪其旁。艾子驚問曰：「汝身有罪，應受此罰，汝何與焉？」其子泣曰：「汝凍吾兒，吾亦凍汝兒。」艾子笑而釋之。</p>	<p>党太尉罷衙，見其子裸體縛跪雪中，問之，知其得罪太夫人，因被縛焉。太尉自裸體，命左右縛於兒之旁。母夫人問何故如此？太尉笑曰：「你【你】凍我兒，我凍你兒。」</p>	<p>有一天吃晚飯的時候，太太跟我開玩笑，隔著飯桌，用筷子在我頭上敲了一下（我居然沒閃開，被她敲中）。接著就聽見啪一聲，我的兒子胳膊上被奶奶狠狠打了一巴掌。 「奶奶！你為什麼打我？」兒子吃驚地問。 八十歲的老奶奶一笑：「妳媽打我兒子，我就打她兒子。」</p>	<p>又有一天，我和兒子比「立定跳遠」，老奶奶在一邊觀戰。起先都是我贏，突然兒子大發神威，跳了一個比我更遠的。 「還是我孫子行！」老奶奶得意地說。 她正說呢！我一使勁，跳出一個更遠的。 「還是我兒子比你兒子行。」老奶奶又得意地說。跟著一邊轉身往屋裡走，一邊喃喃自語：「哪有兒子贏老子的。你是爹，他是兒子，他當然贏不了你。」 我立刻跑過去，把她拉住：「說得好極了！來！妳是娘，我是兒子，咱們來比比。」</p>

《解慍編》的標題：「自凍悟親」，簡要地點明故事主旨。既然要悟，就是寓言。隔代教訓，因為不是自己骨肉，不易有同理心；等到親生兒子自懲時，才明白憐愛子女，是人情之常。

³⁶ [明] Ming 陸灼 Lu Zhuo:《艾子後語》*Aizi houyu*, (臺北[Taipei]:世界書局[Shijie shuju], 1976年), 頁5。

³⁷ 題[明] Ming 樂天大笑生 Letian daxiaosheng 輯《解慍編》*Jieyun bian* 卷9, 收入《續修四庫全書》*Xuxiu Siku quanshu* 子部小說家類 1272冊, 頁378。

³⁸ 劉墉 Liu Yong:《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*, 頁207。《劉墉超強說話術3:教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian*, 頁202。

³⁹ 劉墉 Liu Yong:《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*, 頁207-208。《劉墉超強說話術3:教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian*, 頁203。

二篇古典笑談，在陳述上，各見特色。《解慍編》言党太尉（党進，926-977），⁴⁰似乎實有其人其事。而故事只言太尉之孫「得罪太夫人」，卻未言何以得罪。因為其為短製，在敘事上，有直入主題的聚焦功能。《艾子後語》則加入艾子之孫「慵劣不學，每加榎楚，而不悛。」的背景，以為後來見縛跪雪之鋪墊。同時，《艾子後語》補入更多細節、對話和形容詞，讀來有小小說之感。二文同時以：「你凍我兒，我凍你兒。」類似之語為包袱作結；只是《艾子後語》多了聞言而悟，故「笑而釋之」；《解慍編》則止於太尉之怨語，其將領悟一事，留待讀者自解。

明代陸灼編寫《艾子後語》，除戲仿舊題蘇軾的《艾子雜說》外，其收編之故事，多有寓意。⁴¹所以故事中之「艾子」，只是虛擬角色，可視為一般為人父者。

至於劉墉的二篇文字，算是「時笑」。它們的內容，也談三代間的關係，只是不以褫衣跪雪為主。畢竟時移世易，教育理念和長輩的權威都大異過往。其中〈有來有往〉一則，情節自然，長短恰到好處；〈我兒子強〉一篇，從「跟著一邊轉身往屋裡走」至結束，可謂蛇足造作。在敘事上，因為劉墉不明見好就收的原則，拖沓情節，反而模糊原來故事的重點。下面談「點到為止」，正可為其藥石。

⁴⁰ 在笑話裏的真實人物中，党進是箭垛人物。這位党先生少即為奴，後以膂力入軍伍。他不識之無，粗暴但懂得見風使舵，也頗重情義。因為他常在公私場合，言行突兀，遂成為笑談之資。參〔元〕Yuan 脫脫 Tuo Tuo 等撰《宋史》*Songshi* 卷 260，列傳第 19（北京 [Beijing]: 中華書局 [Zhonghua shuju], 2000 年），頁 7428-7429。《綠窗新話》*Luchuang xinhua* 周楞伽 Zhou Lengjia 校補本，及江少虞 Jiang Shaoyu 《宋朝事實類苑》*Songchao shishi lei yuan* 所收党進事較全。參〔宋〕Song 皇都風月主人 Huangdu fengyue zhuren 編，周夷 Zhou Yi（周楞伽 Zhou Lengjia）校補：《綠窗新話》*Luchuang xinhua* 〈党家奴不識雪景〉“Dang jianu bushi xuejing”條（上海 [Shanghai]: 古典文學出版社 [Gudian wenxue chubanshe], 1957 年），頁 139-142。〔宋〕Song 江少虞 Jiang Shaoyu：《宋朝事實類苑》*Songchao shishi lei yuan* 〈党太尉〉“Dang taiwei”條（上海 [Shanghai]: 上海古籍出版社 [Shanghai guji chubanshe], 1981 年），頁 850-851。按《綠窗新話》於 1991 年 2 月由上海古籍出版社重新出版。周楞伽竟認為 1957 年舊版「所引參考資料過于瑣瑣」（〈前言〉“Qian yan”，頁 5），故刪去不少附錄資料（頁 168）。此處引據仍依 1957 年版本。

⁴¹ 〔明〕Ming 陸灼 Lu Zhuo：《艾子後語·序》*Aizi houyu, xu*，頁 3。《艾子後語》此書收入舊題蘇軾 Su Shi 撰《艾子雜說》*Aizi zashuo*、陸灼 Lu Zhuo 《艾子後語》*Aizi houyu*、屠本峻 Tu Benjun 《艾子外語》*Aizi waiyu*、屠本峻 Tu Benjun 《憨子雜俎》*Hanzi zazu*、江盈科 Jiang Yingke 《雪濤小說》*Xuetao xiaoshuo*、張岱 Zhang Dai 《陶菴夢憶》*Taoan mengyi*。

四、點到為止的幽默

鄭瑄《昨非菴日纂》 內省卷之十三 ⁴²	《絕纓三笑·影語·藥渣》	劉墉《教你幽默到心田· 面首妙用》 ⁴³
<p>陸天池有寓言曰：某帝時，宮人多懷春疾。醫者曰：「須救數十少年藥之。」帝如言。後數日，宮人皆顏舒體胖，拜帝曰：「賜藥疾愈，謹謝恩。」諸少年俯伏於後，枯瘠蹣跚無復人狀，帝問是何物，對曰：「藥渣。」</p>	<p>宮女幽閉之極，多慕色而病者。皇帝召太醫院官問方。醫曰：「療此症只須壯男子一味。」皇帝以為藥名也，傳旨取聽用，合宮群聚歡暢，壯男子不能當，憊甚，蹲於殿角，偶駕過見之而問，左右曰：「宮人所服之藥渣。」皇帝曰：「既是渣，何不棄去？」對曰：「渣再煎。」（影，頁 8a-8b）</p>	<p>後宮佳麗一個個神情憔悴，皇帝請來御醫。「她們是久未經澆灌造成的，再不用藥，怕都不久人世。」御醫說：「我就開『面首數味』送去後宮給佳人們服用吧！」半年之後，皇帝又去後宮巡視，發現嬪妃們個個精神煥發，一掃病容。只是一回頭，看見牆角坐了幾個皮包骨的男人。「那是什麼人？」皇帝問。「藥渣子。」御醫答。</p>

劉墉用「澆灌」二字一掃「幽閉」、「慕色」的靜態、文雅陳述，直接表達「滿」足慾望之「壑」的行為。如此措詞，完全符合眾女急切的情緒。因宮女久未經雲雨滋潤，以致形容枯槁，生機將盡，而急待春霖霑溉，陰陽合氣，所以以真人入藥，且藥到病除。而用「面首」一詞，取代「壯男子」，既古雅，亦雙關。在字面上，它與「以人入藥」相關，且更像藥名。在文意上，指的是侍御女性的男人。

⁴² [明] Ming 鄭瑄 Zheng Xuan:《昨非菴日纂》*Zuofeian rizuan*, 收入《四庫全書存目叢書》*Siku quanshu cunmu congshu* (臺北[Taipei]: 莊嚴文化 [Zhuangyan wenhua], 1995年), 子部第149冊, 頁608。

⁴³ 劉墉 Liu Yong:《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*, 頁199-200。《劉墉超強說話術3:教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian* 刪此則笑話。

相對於《絕纓三笑》，《昨非菴日纂》並無「渣再煎」一段，劉墉版本亦然。可能因為他認為如此結尾，將流於酷虐；「煎熬」而成渣，精血已盡，即不必再煎，否則太過。畢竟這故事的寓意在於陰陽相需，然又不得縱慾，所以故事以「藥渣子」收束，已做到「點到為止」的目的。

五、設下埋伏的幽默

劉墉指出這類笑話的結構很簡單，「前面是伏筆，後面是衝突。」而其衝突定要是由伏筆來引發，「妙就妙在怎麼安排那個『伏筆』。編笑話的人得先設定『結果』，再往前插入『伏筆』。」⁴⁴其實，這「伏筆」和「衝突」就是「鋪墊」和「包袱」，其手法是借力使力，使其自曝荒誕。

鄧志謨 《洒酒篇· 哄堂·私喫》	楊茂謙 《笑林評》 卷下	馮夢龍 《笑府》 卷八刺俗部 〈私喫飯〉	《絕纓三 笑·時笑· 影語·私喫》	咄咄夫《一 夕話·笑 倒·皆【背】 客吃飯》 ⁴⁵	游戲主人 《笑林廣 記·譏刺 部·白蟻蛀》	劉墉 《教你幽默到 心田·諷刺主人 的幽默》 ⁴⁶
客謂主人曰：「宅上好屋，可惜梁柱都被白蟻蛀了。」主人訝曰：「敝居無此蟲。」客曰：「他在裏面吃，外邊如何得知？」（頁29a-29b）	一人好在內飲食，宴客即餽饌不豐。有諛之者曰：「汝家好座廳堂，可惜樑柱被白蟻損蝕。」主人謝曰：「敝居無是。」諛者曰：「他自在裡邊食，外人如何知道？」（頁74a）	客謂主人曰：「宅上好座廳堂，可惜梁柱都被白馬蟻蛀壞了。」主人訝曰：「敝居並無此虫。」客曰：「他在裏面喫，外邊如何得知？」（頁225-226）	客謂主人曰：「宅上好屋，可惜梁柱都被白蟻蛀了。」主人訝曰：「敝居無此蟲。」客曰：「他在裏面吃，外邊如何得知？」（頁25b-26a）	有客在外，而主人潛入吃飯者，客大声曰：「好一座廳堂，可惜許多梁柱都蛀壞了。」主人忙出曰：「在那裡？」客曰：「他在裡面吃，外面如何知道？」	有客在外，而主人潛入吃飯者。既出，客謂曰：「宅上好座廳房，可惜許多梁柱，都被白蟻蛀壞了。」主人四顧曰：「並無此物。」客曰：「他在裡面吃，外邊人如何知道！」（頁	某人去作客，到了吃飯時間，主人居然把他留在客廳，自己進去吃飯。某人看主人吃完飯出來，就指著屋梁說：「你有沒有發現，這屋梁被白蟻蛀了，而且很嚴重呢！」主人大驚：「怎麼可能？看不出來啊！」某人一笑：「牠

⁴⁴ 劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》Jiaoni youmo dao xintian，頁119。

⁴⁵ [明]Ming 咄咄夫 Duoduo Fu：《一夕話》Yixi hua（臺北[Taipei]：廣文書局[Guangwen shuju]，1976年），頁259。

⁴⁶ 劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》Jiaoni youmo dao xintian，頁125。《劉墉超強說話術3：教你幽默到心田》Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian，頁122。

					207-208)	偷偷在裡面吃,你怎可能知道？」
--	--	--	--	--	----------	-----------------

《笑林評》、《一夕話》和《笑林廣記》說明主人慳吝獨食的背景，這讓讀者更容易進入笑話的情境。

來客了然一切，即以白蟻暗蛀於內諷之。這種手法，既達到嘲諷的目的，但還不至於直言面折。畢竟客隨主便，尚需留人餘地，點到為止即可。尤其東作主自失待客之禮而不自覺，多說無益。

劉墉認為這是設下埋伏的幽默，其實也可歸入「諷而不刺」，或「點到為止」二類。其手法是客人設下論辯的死胡同（指出主人屋梁被蛀），使主人驚問，而引出嘲諷。這種敘事技巧，是用層遞論述，逼受諷者無從逃避或選擇，而自入甕中。

馮夢龍《笑府》卷八刺俗部〈說大話〉又	遊戲主人《笑林廣記·謬誤部·謊鼓》	劉墉《教你幽默到心田·「吹牛」這個詞的由來》 ⁴⁷
甲云：「家下有鼓一面，每擊之，聲聞百里。」乙云：「家下有牛一隻，江南喫水，頭直靠江北。」甲搖首云：「那有此牛？」乙曰：「不是這一隻牛，怎謾【幔】得這一面鼓？」（頁 242）	一說謊者曰：「敝處某寺中有一鼓，大幾十圍，聲聞百里。」傍又一人曰：「敝地有一牛，頭在江南，尾在江北，足有萬餘斤【觔】，豈不是奇事？」眾人不信，其人曰：「若沒有這只【隻】大牛，如何得這張大皮，幔得這面大鼓？」（頁 229）	兩個人比吹牛。 「我家鄉有個牛皮大鼓，敲起來方圓兩百里都聽得到。」一人吹。 「我家鄉有條大牛，站在江南的岸上，可以伸著脖子吃江北的草。」另一人吹。 「得了吧！天下哪有這麼大的牛。」前面那人笑道。 「問題是，沒那麼大的牛，怎麼有那麼大的牛皮，蒙你那麼大的鼓呢？」

⁴⁷ 劉墉 Liu Yong:《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*, 頁 118。《劉墉超強說話術 3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian*, 頁 113-114。

《笑府》與《笑林廣記》分部不同，若互易或合併，都合理。因為這故事就在譏刺世俗之人大話謊言的謬誤。而《笑府》文字，依然是簡潔不詞費。《笑林廣記》則將個人「家下」，改為寺廟及當地。家中有大鼓、碩牛，不如置諸寺廟和某地合宜。

劉墉的文字，大致是依故事串講，只是在標題上，不強調說大話，而是「吹牛」的詞源。⁴⁸

本故事的結構，是一人吹牛，另一人明知其謬，但不點破，反而再說一誇張事例，讓原來說大話者，自己指出其不經處，也就是以子之矛攻子之盾。從言談技巧來看，這種態度和方法，可以避免直接衝突，或當眾尷尬。因為當大言不慚的當下，可能志得意滿，卻不覺步入論理的埋伏，結局就如用力擲出回力棒，卻回擊自己。

⁴⁸ 劉墉 Liu Yong 並未探討「吹牛」一詞的來源。參見王春瑜 Wang Chunyu:〈吹牛考〉“Chui niu kao”，收入氏著：《老牛堂札記》*Laoniutang zhaji*（廣州[Guangzhou]：廣東人民出版社 [Guangdong renmin chubanshe]，2000年），頁25-28。

楊茂謙 《續笑林評》	馮夢龍《笑府》 卷二腐流部 〈晝寢〉 ⁴⁹	《李卓吾先生 評點四書笑· 夢見周公》 ⁵⁰	《雅笑注》卷 二〈晝寢〉 ⁵¹	游戲主人《笑 林廣記·腐流 部·夢周公》	劉墉《教你幽默 到心田· 周公要我轉話》 ⁵²
一師曲肱晝寢，及醒即謬言曰：「我見周公來也。」已而有徒效之，師以界方擊卓【桌】驚醒，	一師晝寢，及醒，謬言曰：「我乃夢周公也。」明晝，其徒効之，師以界方擊醒，曰：「汝何得如	一學究時【時】 ⁵³ 戒子弟勿晝寢。一日子弟見學究方睡，請曰：「先生戒人而自蹈之，何	一學究時時戒子弟勿晝寢。一日，子弟見學究方睡，請曰：「先生戒人而自蹈之，何也？」曰：「是	一師晝寢，而不容學生磕睡。學生詰之，師謬言曰：「我乃夢周公也。」明晝，其徒亦效之，	有個私塾先生在課堂上打瞌睡，被學生發現了，問老師一直點頭是作什麼。「我是在聆聽周公的教誨。」塾

⁴⁹ [明] Ming 馮夢龍 Feng Menglong: 《笑府》*Xiao fu*, 收入魏同賢 Wei Tongxian 主編:《馮夢龍全集》*Feng Menglong quanji* 41 冊, 頁 43。《笑府》此則笑話又收入張鳴 Zhang Ming、李東亮 Li Dongliang 編:《新編笑林廣記》*Xinbian Xiaolin guangji* 上冊「腐儒笑林」“Furu xiaolin”(北京[Beijing]:中國文聯出版社[Zhongguo wenlian chubanshe], 1998 年), 頁 849。[清] Qing 游戲主人 Youxi zhuren 纂輯, 廖東 Liao Dong 輯校:《笑林廣記二種》*Xiaolin guangji erzhong*, 頁 31。有異文。又廖東輯校《笑林廣記二種》*Xiaolin guangji erzhong*, 頁 33。

⁵⁰ [明] Ming 開口世人 Kaikou Shiren 輯, 聞道下士 Wendao Xiashi 評:《李卓吾先生評點四書笑》*Li Zhuowu xiansheng pingdian Sishu xiao* (以下簡稱《四書笑》*Sishu xiao*), 《明清善本小說叢刊初編》*Ming Qing shanben xiaoshuo congkan chubian* 第 6 輯諧謔篇。題 [明] Ming 李贄 Li Zhi 輯:《書笑》*Shu xiao*, 收入《續修四庫全書》*Xuxiu Siku quanshu* 子部小說家類第 1273 冊, 頁 298。《絕纓三笑·儒笑·夢見周公》*Jueying sanxiao, ru xiao, mengjian Zhou Gong*, 頁 31a。《論語·述而》*Lun yu, Shu er*:「子曰:『甚矣, 吾衰也。久矣, 吾不復夢見周公也。』」[宋] Song 朱熹 Zhu Xi 撰, 徐德明 Xu Deming 校點:《四書章句集注》*Sishu zhangju jizhu* (上海[Shanghai]:上海古籍出版社[Shanghai guji chubanshe], 安徽教育出版社[Anhui jiaoyu chubanshe], 2001 年 12 月), 頁 109。

⁵¹ [明] Ming 李贄 Li Zhi 輯, 姜肇昌 Jiang Zhaochang、楨熙 Zhen Xi 校訂:《雅笑》*Ya xiao*, 收入《續修四庫全書》*Xuxiu Siku quanshu* 子部小說家類 1272, 頁 424。溫陵李卓吾 Li Zhuowu 先生彙輯, 姜肇昌 Jiang Zhaochang、楨熙 Zhen Xi 校訂:《雅笑》*Ya xiao* 3 卷, 明木刻本, 收入《回族典藏全書》*Huizu diancang quanshu* (蘭州[Lanzhou]:甘肅文化出版社[Gansu wenhua chubanshe], 寧夏人民出版社[Ningxia renmin chubanshe], 2008 年), 第 164 冊, 頁 240。卷 2 諧第 94 則〈晝寢〉“Zhou qin”, 頁 37b。《雅笑》*Ya xiao* 亦收入張建業 Zhang Jianye 主編, 白秀芳 Bai Xiufang、李瑞良 Li Ruiliang、宋珂君 Song Kejun 編:《李贄全集注》*Li Zhi quanji zhu*, 第 18 冊, 段啟明 Duan Qiming、張平仁 Zhang Pingren、孫旭 Sun Xu 注:《雅笑注》*Yaxiao zhu* (北京[Beijing]:社會科學文獻出版社[Shehui kexue wenxian chubanshe], 2010 年), 卷 2〈晝寢〉“Zhou qin”, 頁 2624。

⁵² 劉墉 Liu Yong:《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*, 頁 117-18。《劉墉超強說話術 3:教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian*, 頁 112-13。

⁵³ 據《絕纓三笑·儒笑·夢見周公》*Jueying sanxiao, ruxiao, mengjian zhou gong* 補「時」字, 頁 31a。

<p>怒曰：「汝何得如此？」徒曰：「亦往見周公耳。」師曰：「周公何語？」答云：「公言汝師今日不曾來。」（頁 90b）</p>	<p>此？」徒曰：「亦往見周公耳。」師曰：「周公何語？」答【答】曰：「周公說昨日並不會尊師。」（頁 43）</p>	<p>也？」曰：「是非爾所知，我夢周公耳。」次日，弟子故睡，先生蹴之起，曰：「吾亦夢周公。」先生曰：「且道周公有何言？」曰：「亦無他話，只道昨日實不曾得會先生。」</p>	<p>非爾所知，吾夢周公耳。」弟子次日故睡。先生蹴之起。曰：「吾亦夢周公。」先生曰：「且道周公有何言？」曰：「亦無他話，只道昨日實不曾得會先生。」</p>	<p>師以戒方擊醒曰：「汝何得如此？」徒曰：「亦往見周公耳。」師曰：「周公何語？」答曰：「周公說，『昨日並不會尊師。』」（頁 33）</p>	<p>師說：「我剛才去見了周公。」隔天，學生也在堂上打瞌睡，被塾師一巴掌打醒：「你在幹什麼？」 「我也去拜見周公了，周公說昨天他跟您說的話還沒說完，要我轉告。」 「轉告什麼？」 塾師又一巴掌。 「周公正要說，我就被您打醒了。」</p>
--	---	---	---	--	---

傳統笑話書的故事重點，是在揭穿塾師晝寢的託詞。而學生用拐彎抹角、借力使力的手法，以虛構的周公回應，來指出為師見周公的虛妄。塾師能搬聖人為自己開脫，學生也能立刻隅反；既然無法明白揭發為師的謊言，不如以其人之道治之，藉以令其語塞。

劉墉的改寫有新意。首先，因時代不同，他先交代私塾的教育背景。又因老師「聆聽周公的教誨」，所以點頭稱是，很傳神地描繪瞌睡的動作。至於學生的對應，是先確認為師的確曾與周公會面，以顧及塾師的尊嚴。其實，學生是一面接續塾師的遁詞，一面以傳話人的身份，「化開」其質問。劉墉在此加入學生轉話的情節，是增加故事的轉折力道，也就是在此設下懸疑（埋伏），以引發讀者對傳話內容的好奇。而弟子最後賣關子，沒有說出周公要求轉話的內容，也是預留餘地，可待下回晝寢後回報；或為一時之飾詞。無論如何，都算急智。如此對應，也使為師的啞巴吃黃蓮，無話可說。塾師明知頑徒狡獪，但上行下效，有樣學樣；否定學生，也在否定自己。這場師徒較勁，弟子技高一籌。

六、雞同鴨講的幽默

鄧志謨《酒 酒篇·哄 堂·燒了》	《笑府》卷 六殊稟部 〈問令尊〉 54	浮白主人 《笑林·問 令尊》	《絕纓三 笑·時笑· 舛語·燒了》	游戲主人 《笑林廣 記·殊稟 部·燒令尊》	咄咄夫《一 夕話·笑 倒·問令尊》	劉墉《教你幽默 到心田·我爸沒 了》 ⁵⁵
一人遠出，囑其子曰：「如有人問我，可對以家父偶出，請進拜茶。」又以其呆，恐忘了，書紙付之，子置袖中，時取出看。至第三日，無人來問，以此紙無用，付之燈火。第四日忽有客至，問令尊，覓袖中紙不得，因對曰：「沒了。」客驚曰：「幾時沒的？」對曰：「昨夜燒了。」（頁15b-16a）	一人遠出，囑其子曰：「如有人問你令尊，可對以小事出外，請進拜茶。」又以其呆，恐忘也，書紙付之，子置袖中，時取出看。至第三日，無人來問，以此紙無用，付之燈火。第四日忽有客至，問令尊，覓袖中紙不得，因對曰：「沒了。」容【客】驚曰：「幾時沒的？」對曰：「昨夜燒了。」（頁	一人遠出，囑其子曰：「如有人問你令尊，可對以小事出外，請進拜茶。」又以其呆，恐忘也，書紙付之，子置袖中，時取出看。至第三日，無人來問，以此紙無用，付之燈火。第四日忽有客至，問令尊，覓袖中紙不得，因對曰：「沒了。」客驚曰：「幾時沒的？」對曰：「昨夜燒了。」（頁	一人遠出，囑其子曰：「如有人問我，可對以家父偶出，請進拜茶。」又以其呆，恐忘了，書紙付之，子置袖中，時取出看。至第三日，無人來問，以此紙無用，付之燈火。第四日忽有客至，問令尊，覓袖中紙不得，因對曰：「沒了。」客驚曰：「幾時沒的？」對曰：「昨夜燒了。」（頁	一人遠出，囑其子曰：「有人問你令尊，可對以『家父有事外出，請進拜茶。』」又以其呆，恐忘也，書紙付之。子置袖中，時取出看。至第三日，無人來問，以此紙無用，付之燈火。第四日忽有客至，問：「令尊呢？」覓袖中紙不得，因對客驚曰：「幾時沒的？」答曰：「昨夜已燒過了。」	一人遠出，囑其子曰：「如有人問你令尊，可對以小事出外，請進拜茶。」又以其呆，恐忘也，書紙付之。子置礼【袖】中，時取出看，至第三日，無人來問，以此紙無用，付之燈火。弟【第】四日忽有客至，問令尊呢？覓袖中紙不得，因對曰：「沒了。」客驚曰：「幾時沒的？」對曰：「昨夜燒	某人有個傻兒子，從來不知如何應對。有一天，老子要出遠門，就先寫個紙條，叮囑傻兒子：「如果有人問我在不在，你就照這字條上寫的說『家父出遠門，不在家。』就成了！」傻兒子把紙條供在桌上，一有客人問，就照答，倒也應付得十分得體。偏偏有一天，晚上來客，傻兒子舉在油燈下念，紙條被火點著了。所幸客人及時幫忙弄滅，把灰燼掃到院子的豬圈裡。隔天，又有客人來。

⁵⁴ 2 卷本《笑府》與 13 卷本《笑府·殊稟部·問令尊》只有一句一字不同，「以此紙無用」，無「此」字。（頁 8a）又咄咄夫《一夕話》卷 3〈笑倒·問令尊〉與 13 卷本《笑府》只有二字之異：《一夕話》Yixi hua 將「第四日」之「第」訛為「弟」；又「問令尊」作「問令尊呢」，多一語氣詞。（明）Ming 咄咄夫 Duoduo fu：《一夕話》Yixi hua，頁 242-243。

⁵⁵ 劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》Jiaoni youmo dao xintian，頁 161-163。○劉墉超強說話術 3：教你幽默到心田》Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian，頁 158-159。

	171-172)	212-213)		(頁 103)	了。」(頁 242-243)	「爸爸沒了！」 傻子說。 「什麼時候沒的？」客人大驚。 「昨兒晚上。」 「葬在哪兒？」 「燒了！」 「葬在何處？」 「豬圈！」
--	----------	----------	--	---------	----------------	--

引文的前六則內容全部相同。故事都是因無人來訪，傻兒子於第三日燒紙條，至第四日始有客至。客問令尊何在，呆兒注意力只在字條，不及反應，答曰：「沒了」；客驚問其父歿於何時，呆兒卻誤以為問字條。因為來客於第二問中，省略主詞（令尊），以至傻兒會錯意，這就是陰錯陽差（所謂「雞同鴨講」）。

劉墉改編後，第一，時隔世易，不再置物於袖中，故改為供在桌上。第二，傻兒子前已見客，且非主動燒字條，而是意外著火。只是改寫稍嫌牽強。八字紙條何以有如許灰燼？且何需費事掃到豬圈？尤其來客一問「葬在那兒？」，再問「葬在何處？」，對不同情況，問了相同問題。其實在「昨兒晚上」之後，合於情理的問題應該是：「怎麼死的？」尤其是昨晚人亡，隔日客來，其父竟然已下葬。這些細節的不協調，應該是劉墉在設計改寫時，希望突顯荒謬的結果，卻忽略過程的合理。

《笑府·閩風部·陰痣》	《嘻談續錄·形體類·相士言痣》 ⁵⁶	劉墉《教你幽默到心田·陰部長痣主貴》 ⁵⁷
<p>相者云：「婦人陰門有痣，必生貴子。」一人喜云：「果爾，則家嫂乃貴相也。」曰：「令嫂有痣，兄何以知之？」答【答】曰：「家父與房下說，房下與學生說。」(頁 304)</p>	<p>一人令相士相面，相畢，問曰：「婦人下身有痣好否？」相士曰：「婦痣在下身，一定作夫人。敢問何人？」答曰：「嫂嫂。」相士詫異曰：「尊嫂下身有痣，足下如何知之？」答曰：「聽人所說。」相士愈詫曰：「何人所說？」答曰：「家父。」相士遂笑問曰：「令尊又何以知之？」答曰：「是內人說的。」相士嘆曰：「此等人家，亦真可謂難得者矣。」(頁 51a)</p>	<p>有個男人去看相。相看完了，正要走，男人又回頭問：「請問，女人陰部長痣，是好還是不好？」</p> <p>「這主貴啊！這女人的丈夫可以作大官。」相士說。</p> <p>「哦！」</p> <p>相士好奇地問：「是尊夫人有這痣嗎？」「不是！是我嫂子。」</p> <p>相士一驚：「你怎麼知道？」</p> <p>「是我爸爸告訴我的。」</p> <p>相士更嚇一跳了：「你爸爸又怎會知道？」</p> <p>「是我媽告訴他的。」</p> <p>「你媽又怎知道的？」</p> <p>「是我太太說的。」</p> <p>「你太太又怎知道的？」</p> <p>「是我嫂子自己偷偷告訴她的。」男人說：「可是我哥哥已經死了！」</p>

⁵⁶ [清] Qing 小石道人 Xiao Shidaoren《嘻談續錄》*Xitan xulu* 卷上，頁 51a；又程世爵 Cheng Shijue：《笑林廣記·相士言痣》*Xiaolin guangji, xiangshi yanzhi*，頁 152。

⁵⁷ 劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*，頁 164-165。《劉墉超強說話術 3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian* 刪此則笑話。

《笑府》原文簡短俐落，一來暗示公公與媳婦曖昧，再則妻子何以會與公公談及如此私密之事？豈非二者關係也是非比尋常？但真正令人發噱者，是自己聽聞後，不覺有異，竟還求證於相士。如果按劉墉的情節分類，《笑府》故事應屬「邏輯推理」一類。但在劉墉重新編排內容後，故事重點轉成批判相術之言的虛妄，因為陰部有痣，並不必然主貴。這篇類似極短篇或最短篇的文字，其情節演變，是從人倫關係異常，以致令人驚訝、猜疑，漸至釋疑最後一句話讓人明白，看相男子原來對女子陰痣是福是禍，並不確定；但相士鐵口直斷，卻成笑話。最後一句話讓人明白，看相男子原來對女子陰痣是福是禍，並不確定；但相士鐵口直斷，卻成笑話。

劉墉認為這是「雞同鴨講」的故事，但這並不是溝通（雞同鴨講）的問題，而是虛實真偽的辨別；依劉墉的觀念，應入「營造氣氛的幽默」。因為故事是用「階升法」（漸進）安排情節；⁵⁸它是利用連珠誤解，以使聽讀者因好奇而緊跟情節，且不到最後一句，完全無法預想結果。這種故事，能使閱聽者得到意外的驚奇。就如這則劉墉改編的笑話，一路下來，都像是扒灰，但到文末，陡然一轉，柳暗花明，原來尚有別解。

這種「階升」式的手法，一如相聲的「鋪墊」，意在引發聽讀者的疑情。而一旦渙然冰釋，真相全出，就如「包袱」抖開，原來如此；聽讀者的情緒則立刻得到抒解，愉悅感也由此而生。⁵⁹

⁵⁸ 階升法的解釋，參劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*，頁 35-36，40。《劉墉超強說話術 3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian*，頁 34-35、41-42。

⁵⁹ 「抖包袱」或「三翻四抖」的觀念，參看侯寶林 Hou Baolin、薛寶琨 Xue Baokun、汪景壽 Wang Jingshou、李萬鵬 Lee Wanpeng 著：《相聲溯源》*Xiangsheng shuoyuan*（北京 [Beijing]：中華書局 [Zhonghua shuju]，2011 年），頁 41-44、146、187-190。

七、山不轉路轉的幽默

《笑府·閨風部·父子論理》	劉墉《教你幽默到心田·老不修的歪理》 ⁶⁰
翁方偷媳，其子撞入見之，責其父不通道理，父云：「有甚不通，你暈了我的媳婦，我怎不暈你的家婆。」（頁304）	老頭子「扒灰」，趁著兒子不在，居然吸兒媳婦的奶。好死不死，被兒子撞上了。 「好你個老不修，居然吸我太太的奶。」兒子罵。 老頭子居然不羞，把桌子一拍，理直氣壯地罵了回去：「好你個小子，你吸我太太的奶，吸了一年多，我都不說話，現在我才吸兩下你太太的奶，你就鬼叫！」

這裡的「山」，是指倫理之常。既然是「常」，就不容改易。但此翁以為「禮豈為我輩設哉」，所以此理／路不通，就「自闢蹊徑」，希望能盡快擺脫窘境；至於理之曲直，當然不用、也無法考慮了。

《笑府》中，父親逢山轉路的手法是，以不同詞彙（媳婦，家婆）來稱呼同一兒媳；似乎稱謂一變，即成為不相關的二人。同時，惡人先告狀是少不了的。為父的將兒子視為他人，既然此一他人，侵犯自己的兒媳，基於以眼還眼，暈了此人妻子，也算是性報復。這整個「論理」心態，都是因為亂倫是禁忌，也違法；如果要由「亂」轉「順」，並去除禽獸行的焦慮和羞恥，就只有抹去血緣關係，留下原慾，才能勉強應付「山不轉」的困境。

劉墉的故事，在標題上，就用了「歪理」。而老不修的扒灰，也集中在具體動作上；這讓讀者讀來，有臨場瞬間、東窗事發的感覺。而《笑府》，則只概括提到偷媳而已。在語言上，劉墉的白話敘事，在描摩父親的聲腔上，極肖一位由倚賴而成為無賴的嘴臉。至於《笑府》的文字，簡則簡矣，但其語氣，終嫌力道不足。在辯解技巧上，〈老不修的歪理〉和〈父子論理〉

⁶⁰ 劉墉 Liu Yong:《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*, 頁96。《劉墉超強說話術3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian* 刪此則笑話。

一樣，都是先切割父子一倫，所以兒子成了乖舛倫常的「小子」；既然如此，老子的行徑，反而像是被動報復。這種怙惡不悛的脫殼計倆，在子為父隱的時代裡，相信除了令人語塞外，也無可如何。

八、結語

劉墉一如前代用心的笑話編輯者，並非單純將故事譯為白話，而是經過加工、剪裁，讓讀者時有新的體會。其中有直接轉譯，有添加情節，也有改易內容。其語言的特色在於，生動靈活，讀來如聞其聲，如見其景。只是在編譯過程中，或者過於明白，少了蘊藉；或者情節牽強，不合邏輯；抑或歸部模糊，自失依據。

作者將本書依敘事手法，分為十四章，每章再析為「笑引子」、「笑例子」和「笑點子」。「笑引子」是作者親遇的實例；「笑例子」是類聚相似笑話；「笑點子」則是分析致笑的緣由。⁶¹由於本文所引諸多笑譚，劉墉僅列原文，未見具體剖析，故無從明瞭其歸部及改寫理據。

《教你幽默到心田》和《劉墉超強說話術 3：教你幽默到心田》二書的最大差異，就在如何處理葷黃笑話。作者如何看待這些材料？在這二書完全相同的〈前言〉中，劉墉謂：

由於我一向寫勵志書，又有許多小讀者，我曾經再三考慮把「帶顏色」的笑話刪除。只是，黃笑話在幽默中也「自成一格」，而且是不可或缺的一格，如果刪除，就談不上完整的幽默書了。

所幸我們早擁有一個開放的社會，使大家能以開放的心，在那葷黃之中尋找「人性的諷刺」。⁶²

收錄葷笑話，還需加上特別說明，正可見其不安心，或者顧忌的心態。如果大家真能有「開放的心」，以上這段引文就純屬蛇足。但我們明白，在達到此境界之前，還是需要說說。

【責任編校：蔡佩陵、王睿含】

⁶¹ 劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*，頁 11。《劉墉超強說話術 3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian*，頁 13。

⁶² 劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*，頁 12。《劉墉超強說話術 3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohuashu 3: jiaoni youmo dao xintian*，頁 14-15。

主要參考書目

專著

- 〔宋〕朱熹 Zhu Xi 撰，徐德明 Xu Deming 校點：《四書章句集注》*Sishu zhangju jizhu*，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe；合肥 Hefei：安徽教育出版社 Anhui jiaoyu chubanshe，2001 年。
- 〔宋〕江少虞 Jiang Shaoyu：《宋朝事實類苑》*Songchao shishi lei yuan*，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，1981 年。
- 〔宋〕皇都風月主人 Huangdu fengyue zhuren 編，周夷 Zhou Yi(周楞伽 Zhou Lengjia) 校補：《綠窗新話》*Luchuang xinhua*，上海 Shanghai：古典文學出版社 Gudian wenxue chubanshe，1957 年。
- 〔元〕脫脫 Tuo Tuo 等撰：《宋史》*Songshi*，北京 Beijing：中華書局 Zhonghua shuju，2000 年。
- 〔明〕李贄 Li Zhi 輯，姜肇昌 Jiang Zhaochang、楨熙 Zhen Xi 校訂：《雅笑》*Ya xiao*，收入《續修四庫全書》*Xuxiu Siku quanshu* 子部小說家類第 1272 冊，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，2002 年。
- ：《山中一夕話》*Shanzhong yixihua* 下集卷 1，收入《續修四庫全書》*Xuxiu Siku quanshu* 子部小說家類 1272 冊，據明刻本影印，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，2002 年。
- 彙輯，姜肇昌 Jiang Zhao Chang、楨熙 Zhen Xi 校訂：《雅笑》*Ya xiao* 3 卷，明木刻本，收入《回族典藏全書》*Huizu diancang quanshu*，蘭州 Lanzhou：甘肅文化出版社 Gansu wenhua chubanshe，寧夏人民出版社 Ningxia renmin chubanshe，2008 年，第 164 冊。
- 輯：《書笑》*Shu xiao*，收入《續修四庫全書》*Xuxiu Siku quanshu* 子部小說家類第 1273 冊，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，2002 年。
- 〔明〕咄咄夫 Duoduo Fu：《一夕話》*Yixi hua*，臺北 Taipei：廣文書局 Guangwen shuju，1976 年。
- 〔明〕徐象標 Xu Xiangyun：《絕纓三笑》*Jueying sanxiao*，曼山館刊本，收入《明清善本小說叢刊續編》*Ming Qing shanben xiaoshuo congkan xubian* 第 22 種，臺北 Taipei：天一出版社 Tianyi chubanshe，1990 年。
- 〔明〕浮白主人 Fubai zhuren 選《笑林》*Xiao lin*，收入王利器 Wang Liqi 輯錄：

- 《歷代笑話集》*Lidai xiaohua ji*，據明刊《破愁一夕話》*Pochou yixihua*，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，1981 年。
- 〔明〕海虞趙開美 Zhao Kaimei 編次：《蘇東坡先生雜著》*Su Dongpo xiansheng zazhu* 6 種，國家圖書館藏明萬曆 30 年（1602 年）常熟趙氏刊本。
- 〔明〕陸灼 Lu Zhuo《艾子後語》：*Aizi houyu*，臺北 Taipei：世界書局 Shijie shuju，1976 年。
- 〔明〕開口世人 Kaikou Shiren 輯，聞道下士 Wendao Xiashi 評：《李卓吾先生評點四書笑》*Li Zhuowu xiansheng pingdian Sishu xiao*，收入《明清善本小說叢刊初編》*Ming Qing shanben xiaoshuo congkan chubian* 第 6 輯諧謔篇，臺北 Taipei：天一出版社 Tianyi chubanshe，1985 年。
- 〔明〕馮夢龍 Feng Menglong 纂：《古今譚概》*Gujin tangai*，收入魏同賢 Wei Tongxian 主編：《馮夢龍全集》*Feng menglong quanji*，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，1986 年，第 40 冊。
- ：《笑府》*Xiao fu*，收入魏同賢 Wei Tongxian 主編《馮夢龍全集》*Feng Menglong quanji*，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，1993 年，第 41 冊。
- 〔明〕楊茂謙 Yang Maoqian：《笑林評》*Xiaolin ping*，明萬曆 39 年（1611）序刊本，收入《明清善本小說叢刊初編》*Ming Qing shanben xiaoshuo congkan chubian* 第 6 輯諧謔篇，臺北 Taipei：天一出版社 Tianyi chubanshe，1985 年。
- 〔明〕趙南星 Zhao Nanxing《笑贊》*Xiao zan*，收入周作人 Zhou Zuoren：《明清笑話四種》*Ming Qing xiaohua sizhong*，北京 Beijing：人民文學出版社 Renmin wenxue chubanshe，1958 年。
- 〔明〕趙南星 Zhao Nanxing 著，盧冀野 Lu Jiye 校訂：《清都散客二種》*Qingdu sanke erzong*，鄭州 Zhengzhou：中州古籍出版社 Zhongzhou guji chubanshe，1991 年。
- 〔明〕嘯竹主人 xiao zhu zhuren 編，鄧百拙生 Deng baizhuo sheng 較（校）：《新刻洒洒篇》*Xinke xianxian pian*，收入《明清善本小說叢刊初編》*Ming Qing shanben xiaoshuo congkan chubian* 第 7 輯，鄧志謨專輯 Deng Zhimo zhuanji，臺北 Taipei：天一出版社 Tianyi chubanshe，1985 年。

- 〔明〕樂天大笑生 Letian Daxiao sheng 輯《解慍編》*Jieyun bian*，收入《續修四庫全書》*Xuxiu Siku quanshu* 子部小說家類 1272 冊，據上海圖書館藏〔明〕逍遙道人 Xiaoyao daoren 刻本影印，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，2002 年。
- 〔明〕鄭瑄 Zheng Xuan：《昨非菴日纂》*Zuofeian rizuan*，收入《四庫全書存目叢書》*Siku quanshu cunmu congshu* 子部第 149 冊，臺北 Taipei：莊嚴文化 Zhuangyan wenhua，1995 年。
- 〔清〕小石道人 Xiaoshi daoren 纂輯，粲然叟 Canran sou 參訂：《嘻談錄》*Xitan lu*，光緒 10 年（1884）刊本，澤田瑞穗 Sawada Mizuho 舊藏，今早稻田大學圖書館風陵文庫所藏。
- 〔清〕張廷玉 Zhang Tingyu 等撰：《明史》*Mingshi*，北京 Beijing：中華書局 Zhonghua shuju，2005 年。
- 〔清〕趙吉士 Zhao Jishi 輯撰，周曉光 Zhou Xiaoguang、劉道勝 Liu Daosheng 點校：《寄園寄所寄》*Jiyuan jisuo ji*，合肥 Hefei：黃山書社 Huangshan shushe，2008 年。
- 〔清〕游戲主人 Youxi zhuren、程世爵 Cheng Shijue 撰，廖東 Liao Dong 輯校：《笑林廣記二種》*Xiaolin guangji erzong*，濟南 Jinan：齊魯書社 Qilu shushe，1996 年。
- 王春瑜 Wang Chunyu：《老牛堂札記》*Laoniutang zhaji*，廣州 Guangzhou：廣東人民出版社 Guangdong renmin chubanshe，2000 年。
- 侯寶林 Hou Baolin、薛寶琨 Xue Baokun、汪景壽 Wang Jingshou、李萬鵬 Lee Wanpeng 著：《相聲溯源》*Xiangsheng suoyuan*，北京 Beijing：中華書局 Zhonghua shuju，2011 年。
- 段啟明 Duan Qiming、張平仁 Zhang Pingren、孫旭 Sun Xu 注：《雅笑注》*Yaxiao zhu*，收入張建業 Zhang Jianye 主編，白秀芳 Bai Xiufang、李瑞良 Li Ruiliang、宋珂君 Song Kejun 編：《李贄全集注》*Li Zhi quanji zhu*，北京 Beijing：社會科學文獻出版社 Shehui kexue wenxian chubanshe，2010 年，第 18 冊。
- 徐文山 Xu Wenshan 編著：《古今笑話精華》*Gujin xiaohua jinghua*，無出版資訊，該書自序撰於 1953 年。
- 殷偉 Yin Wei、殷斐然 Yin Feiran：《中國民間俗神》*Zhongguo minjian sushen*，昆明 Kunming：雲南人民出版社 Yunnan renmin chubanshe，2003 年。

張鳴 Zhang Ming、李東亮 Li Dongliang 編：《新編笑林廣記》*Xinbian Xiaolin guangji*，北京 Beijing：中國文聯出版社 Zhongguo wenlian chubanshe，1998 年。

葉濤 Ye Tao：《泰山石敢當》*Taishan shigandang*，杭州 Hangzhou：浙江人民出版社 Zhejiang renmin chubanshe，2007 年。

劉墉 Liu Yong：《教你幽默到心田》*Jiaoni youmo dao xintian*，臺北 Taipei：水雲齋文化 Shuiyunzhai wenhua，2008 年。

——：《劉墉超強說話術 3：教你幽默到心田》*Liu Yong chaoqiang shuohua shu 3 : jiaoni youmo dao xintian*，臺北 Taipei：時報文化出版社 Shibao wenhua chubanshe，2011 年。

其他

福報禪師 Fubao chanshi：〈善因緣逆轉人生〉“Shanyinyuan nizhuan rensheng”，《人間福報》*Renjian fubao* 第 9 版，2012 年 8 月 15 日。

審查意見摘要

第一位審查人：

本文以文本對比之方式研究劉墉對古代笑話之改編，並分析其引人發笑之原因及改寫手法之優劣，亦即作者所謂「追溯每則笑話之所自出，並評騭其改編的得失」。全文分三大部分，除了前言、結語之外，中間的主體部分以不同類型之幽默為分類標準，區分為五類，舉例說明劉墉所改寫古代笑話的文本來源與改寫手法。整體來說，在作者的對比之下頗能讓讀者了解劉墉所改寫笑話之原始型態與創作手腕，也能認識改編後笑話之優缺點。

第二位審查人：

本論文就劉墉原書的編排次序略予調整，選出之中的五類，追溯每則笑話所自出，並評析其改編的得失。如此，既可以比較同一故事在時間流行下情節主題的異同，並解析其變異之緣由；再者，將古代笑話與其他類似笑話排比，也可檢視劉墉的笑話分類，是否恰當嚴謹，以及詮釋上的利病所在，權衡其貢獻與成果的高下。整體而觀，可謂功夫紮實，立論評允，具有學術參考價值。